



В. Н. ТОПОРОВ

ИЗ ИСТОРИИ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ТОМ
II

КНИГА III

В. Н. ТОПОРОВ

ИЗ ИСТОРИИ
РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ТОМ II

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА
ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVIII ВЕКА

М. Н. МУРАВЬЕВ:
ВВЕДЕНИЕ В ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ

КНИГА III

В. Н. ТОПОРОВ

ИЗ ИСТОРИИ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ТОМ II

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVIII ВЕКА:

ИССЛЕДОВАНИЯ, МАТЕРИАЛЫ, ПУБЛИКАЦИИ

М. Н. МУРАВЬЕВ:
ВВЕДЕНИЕ В ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ

КНИГА III



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Москва

2007

ББК 83.3(2Рос=Рус)1
Т 58

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований
(РФФИ)
проект № 01-06-87020



Топоров В. Н.

Т 58 Из истории русской литературы. Т. II: Русская литература второй половины XVIII века: Исследования, материалы, публикации. М. Н. Муравьев: Введение в творческое наследие. Кн. III. — М.: Языки славянской культуры, 2007. — 684 с. — (Язык. Семиотика. Культура).

ISSN 1727-1630
ISBN 5-9551-0204-3

Третья книга «Введения в творческое наследие М. Н. Муравьева» не завершена. В. Н. Топоров успел написать разделы «Один год из жизни Муравьева по его письмам» и «М. Н. Муравьев и Шекспир». Раздел «М. Н. Муравьев и античность» подготовлен издателями по архивным материалам: обозначенные В. Н. темы представлены его неоконченными работами (*Муравьев и...*: Пиндар, Вергилий, Гораций). Муравьев в концепции В. Н. — центральная фигура, представляющая собой водораздел русской духовной культуры. Русская литература до Муравьева подводит к его творчеству, литература после Муравьева развивает им заложенное.

Книга оставляет читателю поле для размышлений — теперь уже не только о Муравьеве, но и об увлеченном исследователе его творчества и его личности, великом филологе В. Н. Топорове.

ББК 83.3(2Рос=Рус)1

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 5-9551-0204-3

© В. Н. Топоров, 2007
© Языки славянской культуры, оригинал-макет, 2007

Оглавление

От редакции.....	7
------------------	---

Один год жизни М. Н. Муравьева по его письмам (8 мая 1777 — 19 марта 1778)

I. О письмах М. Н. Муравьева 1777—1778 годов.....	11
II. Роль письма и эпистолярная деятельность в России в XVIII веке	15
III. Жизненный опыт М. Н. Муравьева (1775—1776)	62
IV. Вологда: литературные занятия, друзья-собеседники, город и окрестности, природа	67
V. Жизнь петербургская. 1772—1778	79
VI. В Твери и в Москве	82
VII. В вихре жизни	84
1. Пространство и время	84
2. Автор и его круг.....	98
а) Отец.....	99
б) Сестра.....	107
в) Родственники и домашние	119
г) Дворовые люди.....	134
д) Друзья, собраты по перу	136
е) Люди науки и искусства.....	199
ж) Знакомые. Встречные. Иные	235
з) «Стаффажные» фигуры: люди «без имени» («маргиналы»)	270
3. Жизнь петербургская.....	275
3.1. «Муравьевский» Петербург	275
3.2. Природно-пейзажное и атмосферно-метеорологическое.....	285
3.3. Быт («злота дня»).....	290
4. Насущность европейской культуры (письма к сестре).....	345
5. Несколько слов об авторе писем.....	366
Приложение. Успехи учения	384
Примечания	387

М. Н. Муравьев и античность

Пиндарова олимпийская первая пѣснь	481
«Клитемнестра».....	489

Вергилианская тема у Муравьева.....	501
1. «О Вергилии».....	501
2. Вергилиевое пространство в творчестве Муравьева (проза).....	516
3. Вергилиевская «Эклога I» в частичном переводе Муравьева.....	530
4. «Фарсальская битва»	532
5. «Петрония Арбитра Гражданская брань. Поэма».....	538
6. Вергилий в поэзии Муравьева	553
Муравьевские переводы из Горация	557
Примечания	574

М. Н. Муравьев и Шекспир

Еще раз о муравьевском переводе монолога Гамлета в контексте русской гамлетианы	579
<i>Приложение I.</i> Материалы к русским переводам монолога Гамлета (2-я пол. XVIII века)	607
<i>Приложение II.</i> Материалы к осмыслению образа Гамлета в русской философии (избранные фрагменты).....	633
Примечания	659

От редакции

В архиве Владимира Николаевича Топорова (28/VII 1928 — 5/XII 2005) сохранился проект «Избранных трудов по русской литературе» в семи томах:

- I. XVII—XVIII вв. до Муравьева
- II. М. Н. Муравьев: Введение в творческое наследие. В 2-х кн.
- III. Конец XVIII в. (Карамзин)
- IV. Начало XIX в. До смерти Пушкина
- V. Русская литература 40-х годов XIX в.
- VI. Русская литература 2-й половины XIX в.
- VII. Литература начала XX в.

Проект, по сути дела, является концепцией, отражающей взгляд В. Н. на русскую литературу — ее историю, ее периодизацию и, наконец, на ее «опорные имена». Михаил Никитич Муравьев в этой концепции — центральная фигура, представляющая собой водораздел. Литература до Муравьева подводит к его творчеству, литература после Муравьева развивает им заложенное.

К Муравьеву как к человеку редких достоинств у В. Н. было глубоко личное отношение: попав под его обаяние, он погрузился в изучение не только его творчества, но и его жизни. Литературное дарование, образованность, просветительская деятельность были для В. Н. производными от благородной души М. Н. Муравьева. В каком-то смысле Муравьев был для В. Н. воплощением образа «русского европейца». В. Н. приписывал Муравьеву совершенно особую роль в формировании русской духовной культуры. Именно из-за этой отмеченности Муравьева проект был начат со II-го, «его», тома вышел за пределы первоначально намеченных 2-х книг — и остановился. Время, отпущенное В. Н. на жизнь, исчерпалось.

3-я книга «Введения в творческое наследие М. Н. Муравьева» не завершена. В. Н. успел закончить только первый раздел: «Один год из жизни Муравьева по его письмам». Раздел «М. Н. Муравьев и Шекспир» перешел в 3-ю книгу муравьевского тома из 2-й, где было превышение объема.

Остались подготовительные материалы, они огромны, но лишь малая часть доведена до уровня текста. Составители собрали эту часть, сознавая, что требовательный к себе В. Н. не позволил бы опубликовать то, что

он сам считал незаконченным. Но, может быть, простил бы это самоуправство — ради столь любимого им Муравьева. Тем более что мы лишь заполнили размеченный В. Н. раздел «М. Н. Муравьев и античность», который по плану В. Н., должен был состоять из пяти частей.

1. Муравьев и Пиндар. — *Дается публикация перевода Первой олимпийской оды, стихотворного и прозаического, комментарий не написан.*
2. «Клитемнестра» — опыт античной трагедии. — *Дается публикация текста трагедии Муравьева, комментарий не написан.*
3. «Вергилианская тема» у Муравьева. — *Статья кончается на 6-й, недописанной главке «Вергилий в поэзии Муравьева».*
4. Образ Дидоны. — *Не написано, но тема Дидоны появляется в статье о Вергилии.*
5. Переводы античных авторов. — *Представлено «Муравьевскими переводами из Горация». Не окончено.*

(См. факсимильное воспроизведение плана в конце книги.)

«Муравьевские переводы из Горация» — последнее из написанного Владимиром Николаевичем. Последовательно разбирая горацианские оды, он приступил к переводу Муравьевым самой знаменитой «Первой на десять оде книги первой к Левконое», с *carpe diem*, успел написать заглавие — и ушел, оставив на столе латинского Горация, раскрытого на этой оде: *Юпитер судил ему последнюю зиму.*

Tu ne quaesieris, scire nefas, quem mihi, quem tibi
finem di dederint, Leukonoe, nec Babylonios
temptaris numeros. ut melius, quidquid erit, pati.
seu pluris hiemes seu tribuit Iuppiter ultimam,
quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare
Tyrrhenum: sapias, vina liques, et spatio brevi
spem longam reseces. dum loquimur, fugerit invida
aetas: carpe diem quam minimum credula postero.

Брегись, вопреки людской судьбины,
Предел испытывать кончины
И о пребудущем гадать;
Пусть проживешь ты годы многи
Иль днесь твои скосятся ноги —
Умей терпеть и ожидать.
Меж тем вина исполни чашу
И, видя жизнь толь кратку нашу,
Надежду горду пресекай;
Мы говорим, а время мчитя,
Что было — то не приключится,
Что есть — того не упускай.

⟨Перевод М. Н. Муравьева 1776⟩